

Feminino: _____ Masculino: X

Edad: 15 Ciudad: Juan Leon Mallorquin Fecha: 06/10/10

Nacionalidad Padre: Argentino Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ojoguá che aôrá

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Uperire ou imemby

b) Después vino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai

a) Ikaturyrytepa pe karai

b) Que trabajador es ese señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Peteĩ mbarakaja ohasa oga kora ari

b) Un gato pasó por encima de la muralla

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onãuahẽ kuando roimembama kuri

a) Onãuahẽ roimembama onguare kuri

b) llegó cuando ya estábamos todos

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) He'i gua'u kuri opyta hagua
- b) le dijo para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Che kaigue
- b) Hecy estoy agitado, estresado, desanimado etc

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Mba'ere piko ere upera
- b) Por que deus eso

10- Esa mandioca está podrida

- a) Upe mandi'o ituju
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) ~~Caja~~ Kuene ahecha petei Tandú guasú
- b) ~~Por~~

12- Mañana es otro día

- a) Koero ambue'ara
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te llegues a enojar a miiga, socia etc
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Pe kara ndahevái
- b) esa yerba ya no es rica

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Huará ndoumo'ái ko árape
- b) Juana no vendrá hoy

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Arema ndojehchea vei jagareté ko'arupi
- b) Ya hace años que no se ve ningún jaguar por aquí

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) Ikotupyritytepa pe karia'y
- b) Es muy pillo ese Muchacho

18- Me duele la cabeza

- a) Hasy cheve che akā
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) ~~Aike~~ Aikutuse petei mangurujú ha ha'ise maní
- b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Encontro un atajo o camino escondido
- b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Che canelo aguata heta rupi
- b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) chakei arupi Okani petei ñacanina
- b) ciudadano por acá se esconde una libora

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Pe joxare imichieterei
- b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Oreko petei nacturutu hogape
- b) tiene una techuza en su casa

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) pe sai oreko ñandutí

b)

26- Ndaikuaaietemapá moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) no se mas donde se pudo haber perdido ese huevo de gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) Oikotere pitei poha ñangapiré. rehegua

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) eme'emi cheve y ho'ysá

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) como has amanecido

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) que piensas de la segunda lección?

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: 4 Edad: 15 Ciudad: Juan Leon Mallorquin
 Fecha: 06/10/10 Nacionalidad Padre: Argentino Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	C
1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G